



Info

Expressions
urbaines

Urban
festival p.6



© TheFrez



Bienvenue à la Résidence le «Parc d'Italie»



La résidence «Le Parc d'Italie» est une résidence services. Elle compte 125 appartements, elle est située dans un écrin de verdure aux frontières des communes d'Ixelles, Uccle et Watermael-Boitsfort.

Le Parc d'Italie propose une sécurité assurée, des services hôteliers tels que la restauration orchestrée par des chefs cuisiniers, l'entretien personnalisé des appartements, une réception 24h/24, un service technique, l'organisation de nombreuses activités culturelles, excursions et voyages.

La philosophie du Parc d'Italie repose sur 3 fondements: la qualité, la sécurité et la liberté.

«Qualité»

Chaque mois, la Résidence mène des enquêtes de satisfaction dans le but d'une amélioration continue des services.

«Sécurité»

Une permanence est assurée 24/24h par un personnel expérimenté.

«Liberté»

Choisir librement les services proposés dans le respect de votre vie privée et de votre intimité.

Pour tout renseignement, nous vous invitons à prendre contact avec Monsieur Maurice Vanlier, Directeur de la Résidence «Le Parc d'Italie»

Tél.: 02/672.07.60

ou par e-mail: parcditalie.dir@armonea.be



Témoignages:

«La qualité de l'accueil et la convivialité entre résidents nous rendent vraiment heureux»
Mr et Mme P.

«Je recommande à tous les seniors de Bruxelles de venir sentir la chaleur et la magie qui se dégagent au Parc d'Italie»
Mme V.

«La sécurité 24h/24, les nombreuses activités proposées, l'empathie du personnel, font de cette résidence une exception!»
Mme R.

Résidence Parc d'Italie
15, Chaussée de Boitsfort
1050 Bruxelles
Tél: 02/672.07.60
parcditalie.dir@armonea.be
www.parcdditalie.be



4 Edito / Voorwoord

6 Festival Expressions Urbaines Urban festival



7 Appel à projets
"Re:space-Redessine Ixelles" /
Projectoproep
"Re:space- Herteken Elsene"



9 C'était au temps... / Als de dag van toen

10 Culture 14-18 / Cultuur '14-'18

12 "Maelbeek" fait son cinéma / Maalbeek in de hoofdrol



14 A votre service / Tot uw dienst

16 Newsletter

18 XL Star



20 Travaux aux écoles du Bois de la Cambre /
Er wordt gewerkt in de scholen rond Ter Kameren

22 Chronique / Kroniek

24 Les animaux à la fête place Sainte-Croix /
Dieren in de schijnwerpers op het Heilig-Kruisplein

26 Dessins / Tekeningen

29 Jeux / Spelletjes

30 Opposition / Oppositie aan het woord

31 Le collège / Het college



Il y a un siècle, la mort de Jean Jaurès allait faciliter l'entrée en guerre des grandes nations d'Europe. A l'heure où les nationalismes menacent toujours la paix dans le monde, et dans le contexte de la commémoration de la Grande guerre, revenir à Jaurès et à la modernité de son propos est bien de circonstance.

Homme politique - député du Tarn et chef de file du SFIO (Section Française de l'Internationale Ouvrière), philosophe, journaliste, fondateur du journal *l'Humanité* en 1914, seul Jaurès semble avoir l'envergure nécessaire pour s'ériger en rempart contre la guerre. Le 31 juillet, alors que l'Autriche vient de déclarer la guerre à la Serbie, il met tout en œuvre pour juguler l'hémorragie; rencontre les députés au Palais Bourbon, poursuit ses efforts au Ministère des Affaires Etrangères. Avant de passer une partie de la nuit à rédiger un éditorial qui devrait faire date, il sort dîner et est assassiné en plein Paris.

"Pourquoi ont-ils tué Jaurès?" chante Brel en 1977. Se référant à la génération de ses grands-parents, il met en évidence les conditions de vie déplorables

d'une grande majorité de travailleurs du début du 20^{ème} siècle. Une génération sacrifiée, tantôt main d'œuvre exploitée par l'industrie, tantôt chair à canon des Princes et Nations. Une génération qui aura trouvé en Jaurès un représentant et un défenseur hors normes.

C'est donc de l'internationalisme que Jaurès tire ses arguments pacifistes les plus forts. L'idée que tous les travailleurs d'Europe partagent une même condition et doivent s'unir pour défendre leurs intérêts va amener Jaurès à préparer une grève générale. Le plan est à la fois simple et brillant, contraindre les gouvernements en paralysant les économies française et allemande. Las, à la mort de Jaurès, personne n'aura le charisme suffisant pour incarner ce combat et l'internationalisme cèdera rapidement à l'union sacrée des nationalistes, avec les conséquences que l'on connaît: 18,6 millions morts.

Inhumé au Panthéon en 1924, Jaurès savait, lui, que "l'affirmation de la paix est le plus grand des combats". Aujourd'hui encore, il est bon de le rappeler...

Sterven voor je gedachtegoed — Voorwoord

De dood van Jean Jaurès zorgde een eeuw geleden dat de oorlog tussen de grote naties in Europa makkelijker kon uitbreken. Nu het nationalisme nog steeds de wereldvrede bedreigt en we de Grote Oorlog herdenken, is terugkomen op Jaurès en de moderniteit van zijn discours de perfecte gelegenheid.

De politicus – afgevaardigde voor het district Tarn en leider van de SFIO (*Section française de l'Internationale Ouvrière*), filosoof en journalist – en stichter van de krant *l'Humanité* leek in 1914 de enige met het noodzakelijke gewicht om in de strijd te werpen tegen de oorlog. Op 31 juli, wanneer Oostenrijk de oorlog verklaart aan Servië, zet hij alles in het werk om het bloedvergieten een halt toe te roepen, ontmoet hij de kamerleden in het Franse parlement *Palais Bourbon*, en zet hij zijn inspanningen verder in het ministerie van Buitenlandse Zaken. Voordat hij een groot deel van de nacht zou werken aan een artikel dat van bijzondere betekenis zou geweest zijn, gaat hij uit eten en wordt hij middenin Parijs vermoord.

Pourquoi ont-ils tué Jaurès zingt Brel in 1977. Hij verwijst naar de generatie van zijn grootouders en vestigt de aandacht op de afschuwelijke leefomstandigheden

van de grote meerderheid van de werknemers aan het begin van de 20e eeuw. Een opgeofferde generatie, die zowel als arbeidskrachten uitgebuit werd door de industrie en als kanonnenvlees diende voor Prinsen en Naties. Een generatie die in Jaurès een buitengewone vertegenwoordiger en verdediger zal vinden.

Jaurès haalde dus zijn sterkste pacifistische argumenten uit het internationalisme. Met het idee dat alle werknemers in Europa hetzelfde lot delen en zich moeten verenigen om hun belangen te verdedigen, bereidt Jaurès een algemene staking voor. Het plan is even eenvoudig als briljant: de regeringen onder druk zetten door de Franse en Duitse economieën te verlammen. Helaas had niemand na de moord op Jaurès voldoende charisma om dit gevecht aan te gaan en het internationalisme zwicht snel voor de heilige vereniging van nationalistes, met de gekende gevolgen: 18,6 miljoen doden.

Jaurès, in 1924 begraven in het Pantheon, wist dat "het verzekeren van de vrede het allergrootste gevecht is."

Ook vandaag is het goed om daaraan te doen herinneren...

NOUVEAU SITE WWW.IXELLES.BE

Pour la rentrée, découvrez le nouveau site web de votre commune. Un tout nouveau style graphique ainsi qu'une mise en page et des rubriques simplifiées. Des remarques? N'hésitez pas à nous en faire part (information@ixelles.be).

Allez y jeter un œil, vous y trouverez tout ce que vous cherchez. Bonne navigation !

NIEUWE WEBSITE WWW.ELSENE.BE

Op 1 september lanceren we de nieuwe website van onze gemeente, met een nieuwe grafische stijl en lay-out en vereenvoudigde rubrieken.

Opmerkingen? Aarzel niet ze ons door te sturen naar informatie@elsene.be. Neem gerust een kijkje, je vindt er alles wat je zoekt! Veel surfplezier!



Festival Expressions Urbaines 2014: FEU!

La septième édition du désormais bien connu Festival Expressions Urbaines se tiendra le 27 septembre sur la dalle du Parlement Européen.

L'une des rares scènes de hip-hop de la capitale pour les artistes bruxellois confirmés ou qui montent.

Organisé par Emergence-XL en collaboration avec la commune, XL'J (Maisons des jeunes d'Ixelles) et les asbl actives dans le secteur, l'événement encourage les formes d'expressions urbaines émergentes et les font découvrir au grand public. Il favorise l'intégration, le développement d'une citoyenneté critique et active via la découverte de pratiques culturelles variées, ainsi qu'une image positive des jeunes.

De 13h à 23h, vous pourrez non seulement écouter de la musique mais aussi profiter des diverses animations en vous initiant à la danse, par exemple, ou en admirant des murs de graff. Il y en aura pour tous les



âges et tous les goûts.

Consultez le programme sur <http://expressionsurbaines.wordpress.com> ou contactez

festivalexpressionsurbaines@gmail.com - 02 515 69 01.

Urban festival 2014!

De zevende editie van het inmiddels bekende urban festival "Expressions Urbaines" vindt plaats op 27 september op de esplanade voor het Europees Parlement.



Het festival is een van de weinige plaatsen in de hoofdstad die een podium bieden aan de hiphopscene van Brusselse artiesten, bekend of onbekend. Het wordt georganiseerd door Emergence-XL, in samenwerking met de gemeente, XL'J (het jeugdhuis van Elsene) en de vzw's die actief zijn in de sector. Het grote publiek kan kennismaken met de verschillende opkomende urban kunstvormen die dit festival wil stimuleren. Het festival bevordert ook de integratie en de ontwikkeling van kritische en actieve burgers door hen verschillende culturele gewoontes en een positief beeld van jongeren te tonen. Van 13 tot 23 uur kan je niet enkel naar muziek luisteren maar zijn er ook verschillende activiteiten die je bijvoorbeeld

aan het dansen zetten, of je de graffitimuren laten bewonderen. Voor elke leeftijd en smaak wat wils!

Het volledige (Franstalige) programma vind je op <http://expressionsurbaines.wordpress.com> of op festivalexpressionsurbaines@gmail.com - 02 515 69 01.

Appel à projets "Re:space-Redessine Ixelles"

Projectoproep

Re:space
Herteken Elsene

Sortez des sentiers battus! Vous êtes créatif? Vous avez envie de lancer une démarche originale? C'est possible grâce à l'appel à projets de l'échevine des Affaires néerlandophones et de la Vie de quartier.

Soumettez-nous vos idées, nous vous donnons volontiers un coup de pouce aussi bien logistique que matériel pour créer des projets conviviaux et faire d'Ixelles, ensemble, un lieu encore plus convivial au cœur de notre capitale.

Pour avoir un aperçu de nos activités, jetez un œil sur www.respace.be mais surtout, venez partager vos idées!

N'hésitez pas à nous soumettre vos projets avant le 30/9 en prenant contact avec notre coordinateur de la politique culturelle néerlandophone: bastiaan.wildemeersch@ixelles.be. Il vous aidera volontiers.

Et si vous voulez tout savoir sur les subsides et leur mode d'emploi, contactez notre service:
02 515 64 76 ou 0498 58 83 48.



Ben je creatief, eigenwijs en vind je Elsene net als wij ook geweldig? Zin om er een origineel project uit de grond te stampen? Dat kan dankzij de projectoproep van de schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden en Wijkleven. Kom maar langs met je idee en we geven je graag een duwtje in de rug.

Onder de noemer "Re:space-Herteken Elsene" maken het lokaal cultuurbeleid en wijkleven in Elsene samen met jou graag werk van een leefbare, gezellige en cultureel bruisende ruimte in het hart van onze hoofdstad. Om te zien waar we zoal mee bezig zijn, kan je een kijkje nemen op www.respace.be, maar kom ons vooral vertellen wat je zelf wil doen. Enfin, aarzel niet en neem vóór 30/09 contact op via de cultuurbeleidscoördinator: bastiaan.wildemeersch@elsene.be. Hij helpt je graag verder.

Wil je meer weten over de subsidies en hoe ze te krijgen, contacteer dan onze dienst: 02 515 64 76 of 0498 58 83 48.

PÊLE-MÊLE

ACHAT - VENTE

Livres:

Scolaires, Universitaires, Techniques,
Arts, Philo, Psycho, BD, Romans,
Lectures scolaires...

Musiques / Jeux:

Vinyles (neufs et occasions) cd - dvd - blu ray...

Jeux consoles, jeux de sociétés...

GARAGE - À - MANGER

185, rue Washington 1050 Ixelles 02/880 67 74
Café - Restaurant du Pêle-Mêle d'Ixelles

www.pele-mele.be

BRUXELLES

Boulevard Maurice Lemonnier, 55
1000 Bruxelles - 02 548 78 00
Metro Anseessens
du lundi au samedi de 10h à 18h30

WATERLOO

Rue François Libert, 25 a
1410 Waterloo - 02 357 39 10
du lundi au samedi de 10h à 18h30

IXELLES

Chaussée de Waterloo, 566
1050 Ixelles - 02 888 95 44
7 jours sur 7 de 10h à 18h30
Vendredi jusqu'à 21h
Ferme les jours fériés

Vendredi soir et dimanche pas de reprise de marchandise



A découvrir dans le quartier St-Boniface

Le restaurant

P'tit... Belge

Cuisine - Belgo-Belge

Offre un savant et délicieux mélange de saveurs de la cuisine du terroir Belge.

Notre carte s'attarde sur les spécialités de notre petite Belgique, de toutes nos régions du Nord au Sud sans oublier Bruxelles.

Tout les midis un plat du jour à 9 euros, café offert.

Tous nos produits sont frais et faits maison, sélectionnés par le Chef.



Rue de la Paix, 7 à 1050 Ixelles - 02 503 40 49
www.leptitbelge.be - restaurantleptitbelge@gmail.com



PLOMBERIE BLOGIE

- TOUT DEPANNAGE •
- TOUT DÉBOUCHAGE •
- NOUVELLE INSTALLATION •
- DEVIS GRATUIT •

0475 44 44 32 • 02 345 32 59



Comme Chez Fleur

Chaussée de Waterloo 1384 B
1180 Uccle (Fort Jean)
Fermé le Dimanche
Heures d'ouverture
12h - 14h30 et de 18h - 23h00
Tél. 02 374 3074
FAX 02 374 1574
info@commechezfleur.be

Chez Fleur

Chaussée de Bonduel 326
1050 Ixelles (place de la petite anse)
Fermé le Samedi et Dimanche midi
Heures d'ouverture
12h - 14h30 et de 18h30 - 23h30
Service livraison de 18h30 - 22h30
Tél. 02 840 0439 - Fax 02 540 1600
info@chezfleur.be

C'était au temps...

Le marché de la place Saint-Croix début du XX^{ème} siècle et aujourd'hui.
Le 28 septembre, à l'occasion des commémorations de la Grande guerre,
on y reconstituera un marché tel qu'organisé en 1914 (voir p.17)



Als de dag van toen

De markt op het Heilig-Kruisplein aan het begin van de 20e eeuw en vandaag.
Naar aanleiding van de herdenkingen van de Grote Oorlog wordt er
op 28 september een markt uit 1914 gereconstrueerd (zie p. 17).

Cultuur '14-'18



De herdenkingen van de honderdste verjaardag van de Eerste Wereldoorlog zijn begonnen. Elsene neemt hieraan deel met een uitzonderlijk cultuurprogramma.

Naar aanleiding van de honderdste verjaardag van de Grote Oorlog heeft de dienst Cultuur talrijke culturele en artistieke evenementen in petto, die de jongere generaties doen herinneren aan het belang van dit conflict in de geschiedenis van de vorige eeuw.

Yves de Jonghe, schepen van Cultuur, vertelt: *"De uitgenodigde artiesten brengen de geschiedenis vanuit een originele invalshoek. De verschillende projecten zijn opgebouwd rond het dagelijkse leven tijdens het conflict en gaan zo over meer dan louter de herinnering."* Aan de hand van getuigenissen van Elsenaars en moderne vertolkingen roepen verschillende creatieve en artistieke initiatieven zo de oorlog op.

Elsene luidt het startschot van de herdenkingen met de historische reconstructie van een markt uit die tijd. Kom op 28 september op het Heilig-Kruisplein de sfeer opsnuiven en de smaken van weleer proeven. Animatie en populaire muziek bepalen het ritme van dit aangename evenement. De dag ervoor komen literatuurfanaten aan hun trekken dankzij de ontmoeting met Marianne Sluzny in de Franstalige bibliotheek. Tijdens een ontbijt samen met het publiek stelt ze haar kortverhalenbundel *Un bouquet de coquelicots* voor over een reeks kwetsbare mensen in België tijdens de oorlog.

In november volgen nog een hele reeks hoogpunten, zoals de patriottische ceremonie op 11 november, het klassieke concert *"La Camionnette de Ravel"* en *"1914, Le Grand Cabaret"* de feestelijke vertoning van het gezelschap *les Baladins du Miroir*. Ook stripliefhebbers worden niet in de steek gelaten en kunnen hun hart ophalen aan de tentoonstelling van de leerlingen van de stripafdeling van de *École des Arts* in de Franstalige bibliotheek. Je kunt er ook Xavier Hanotte tegen het lijf lopen. Deze auteur schreef al meerdere boeken over de Grote Oorlog, waaronder het vertaalde *Achter de heuvel*. Hij is bovendien gespecialiseerd in Wilfred Owen. Die Engelse dichter, die sneuvelde aan het front, liet teksten na die een realis-

tische getuigenis vormen van de gruwel in de loopgraven.

Het uitzonderlijke programma gaat verder in 2015 met een nieuwe vertoning van het gezelschap Maps en twee tentoonstellingen in de Kapel van Boondaal. Meer informatie over het culturele programma vind je op www.elsene.be.

Spectacle / Voorstelling: 7>16/11/2014



Culture 14-18

Le cycle des commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale a commencé. Ixelles prend part aux célébrations avec une programmation culturelle d'exception.

Dans le cadre du centenaire de la Grande guerre, le service de la Culture propose de nombreux événements culturels et artistiques afin de rappeler aux jeunes générations l'importance de ce conflit dans l'histoire du XX^{ème} siècle.

Yves de Jonghe, Echevin de la Culture, précise: *"Les artistes invités aborderont l'histoire selon un angle original. Au-delà du souvenir, les nombreux projets présentés auront pour thème la vie quotidienne pendant le conflit"*. Témoignages d'Ixellois et créations contemporaines évoqueront la guerre à travers différentes démarches créatives et artistiques.

Ixelles ouvre le bal des commémorations avec la reconstitution historique d'un marché de l'époque. Le 28 septembre, place Sainte-Croix, imprégnez-vous de l'ambiance et venez découvrir les saveurs d'autrefois. Animations et chansons populaires viendront rythmer cet événement convivial.

La veille, une rencontre avec Marianne Sluszny à la bibliothèque réjouira les passionnés de littérature. Autour d'un petit déjeuner avec le public, elle présentera son recueil de nouvelles, *Un bouquet de coquelicots*: une galerie de personnages vulnérables dans la Belgique en guerre.

Le mois de novembre sera ponctué de plusieurs temps forts, tels que la cérémonie patriotique du 11 novembre, le concert classique "La Camionnette de Ravel" et "1914, Le Grand Cabaret", pièce festive de la compagnie des Baladins du Miroir.

Les amoureux de bande dessinée ne seront pas en reste et trouveront leur bonheur à la bibliothèque où sera organisée une exposition des élèves de la section BD de l'École des Arts. Vous pourrez aussi y rencontrer Xavier Hanotte. Cet auteur de nombreux romans sur 14-18, dont *Derrière la colline* est également spécialiste de Wilfred Owen. Ce poète anglais tué au front a laissé des textes qui témoignent avec réalisme de l'horreur des tranchées.

Cette programmation exceptionnelle se poursuit en 2015 avec une création de la Compagnie MAPS et deux expositions à la Chapelle de Boondaal. Pour plus d'information sur la programmation culturelle, rendez-vous sur <http://www.ixelles.be/site/fr/culture>.

MAPS. Une compagnie résolument portée sur les questions d'identité et d'immigration / MAPS. Een gezelschap dat zich engageert voor identiteits- en immigratiethema's



© Philippe Beheydt

Maalbeek in de hoofdrol

De culturele samenwerking met de Cinematek is een van de belangrijkste projecten van het duurzaam wijkcontract Maalbeek, met als doel de aanwezigheid van de zevende kunst in Elsene te visualiseren en in de kijker te zetten.

Elsene is op verschillende manieren verbonden met de filmkunst, dankzij de minstens vijf festivals, de culturele centra, bioscopen natuurlijk en vooral de aanwezigheid van de archieven van de Cinematek in de wijk tussen de twee bruggen. Deze plek, die een negatief beeld heeft bij de inwoners en nochtans algemeen beschouwd wordt als een buurt met tal van mogelijkheden, zelfs met een tikkeltje magie, zal een van de hoofdrollen spelen in dit wijkcontract. Voor de komende vier jaar werden vier artistieke en culturele filmprojecten gekozen voor hun toegankelijkheid en de ludieke rol die ze spelen bij de bewustmaking en vorming.

Zoötropen, gigantische optische toestellen en voorlopers van de cinematograaf (zie foto's), zullen in de openbare ruimte worden opgesteld als speelse middelen die iedereen beelden van de wijk van vroeger en nu laten zien. De wijk scholen, kunstenaars en inwoners kunnen hun eigen creaties testen op deze voorwerpen. Ook zullen er oude beelden van de wijk kunnen (her)ontdekt worden. Dat sluit aan bij het tweede project, de archiefoproep (zie inzet).

Twee keer per jaar laten mensen uit de filmwereld een vijftiental kinderen kennismaken met de wereld van de kortfilm en de vaak onbekende bijbehorende beroepen: geluidstechnicus, cameraman... Het Wijkhuis Malibran organiseert in samenwerking met de Cinematek kampen buiten de schooluren voor 8-12 jarigen.

Het vierde en ongetwijfeld meest indrukwekkende project luistert naar de klinkende naam "XL cycle in cinema", een mobiele projectie-installatie aangedreven door fietsen gekoppeld aan generators. Dankzij dit unieke concept in Brussel, dat geïnspireerd is op een evenement uit het Verenigd Koninkrijk, gaan duurzame energie en cultuur hand in hand. Om de openluchtvertoning mogelijk te maken, moeten vier toeschouwers op de trappers gaan. De eerste vertoning vindt plaats in november, tijdens de Europese week voor Afvalvermindering. De Cinematek zorgt voor logistieke ondersteuning. De datum staat nog niet vast, hou dus de agenda in de gaten op www.elsene.be. Tot dan!

ARCHIEFOPROEP

De opzet van deze archiefoproep is om op termijn een montage te maken van zowel oude als nieuwe beelden van de wijk. Heb jij oude – of minder oude – dragers: super 8, VHS, dia's, foto's ... van de wijk en de veranderingen die ze onderging? Zelfs foto's met opa op de voorgrond zijn welkom bij Isabelle Legrain. Het succes van dit project hangt af van jou en wat je vindt in dozen en op filmrolletjes! Ook de Cinematek duikt in haar archieven: *"Het doel is om op termijn de kleine verhalen en de grote geschiedenis van de wijk te laten kruisen,"* legt Caroline Désir uit. *"Jouw archieven zullen zo de herinnering van de wijk levend houden en bijdragen tot het gevoel dat iedereen deel uitmaakt van de wijk. Bedankt voor je medewerking!"* isabelle.legrain@elsene.be
02 643 59 82

CINEMATEK





"Maelbeek" fait son cinéma

Le partenariat culturel avec la Cinematek est l'un des projets phare du contrat de quartier durable "Maelbeek". Le projet se propose de concrétiser et de mettre en lumière la présence bien réelle du 7^{ème} art sur le territoire ixellois.

APPEL A ARCHIVES

Cet appel à archives vise à réaliser, à terme, un montage croisé d'anciennes et de nouvelles prises de vue du quartier. Vous possédez de vieux - ou moins vieux - supports : super 8, VHS, diapositives, photos... sur lesquels on voit le quartier et ses transformations? Même si Papi apparaît en premier plan, n'hésitez pas à vous faire connaître auprès d'Isabelle Legrain. Le résultat de ce projet dépend de vous et de ce que vos caisses et bobines livreront. La cinematek va, elle aussi, explorer ses propres archives. *"Le but, à terme, est de croiser la grande et la petite histoire du quartier et de ses habitants, explique Caroline Désir. Vos archives contribueront aussi bien à la transmission de la mémoire qu'au sentiment d'appartenir à votre quartier. Merci pour votre participation!"*

isabelle.legrain@ixelles.be
02 643 59 82

Aixelles, les événements en lien avec le cinéma sont nombreux. Au moins 5 festivals, des espaces culturels, des cinémas bien sûr et surtout, la présence des archives de la Cinematek dans le quartier de l'Entre-deux ponts. Ce lieu, à la fois mal vécu par les habitants et pourtant perçu comme bourré de potentiel, voire d'un soupçon de magie, sera l'un des centres de préoccupation de ce contrat de quartier. Pour les quatre prochaines années, quatre projets artistiques et culturels autour du cinéma ont été choisis pour leur accessibilité et leur fonction ludique de sensibilisation et d'éducation à travers le cinéma.

Des zootropes, appareils optiques géants et ancêtres du cinématographe (cf photos ci-dessus), seront exposés dans l'espace public. Ces zootropes seront des supports ludiques pour faire découvrir, en images, le quartier d'hier et d'aujourd'hui. A travers ces objets, les écoles du quartier, les artistes et les habitants pourront y tester leurs propres créations. D'anciennes images du quartier pourront également y être [re]découvertes. Ce qui amène au deuxième projet: l'appel à archives [voir encadré à gauche].

Deux fois par an, des professionnels du cinéma initient une quinzaine d'enfants au court-métrage et aux métiers connexes souvent méconnus: perchiste, caméraman, etc. La Maison de quartier Malibran offre ces stages extrascolaires aux 8-12 ans, en partenariat avec la Cinematek.

Quant au quatrième projet, sans doute le plus spectaculaire, il répond au doux nom d' "XL cycle in cinema". Il s'agit de créer un dispositif mobile de projection de film au moyen de générateurs couplés à des vélos. Ce concept unique à Bruxelles et inspiré d'un événement mis

en place au Royaume-Uni, concilie énergie durable et culture. Pour que la projection en plein air ait lieu, il faudra que 4 spectateurs pédalent. La première représentation est fixée pour novembre, pendant la semaine européenne de la réduction des déchets. La Cinematek y apportera son soutien logistique. A ce jour, la date n'est pas encore confirmée mais n'hésitez pas à consulter l'agenda en ligne sur notre nouveau site www.ixelles.be!



Tot uw dienst

De dienst Verloren Voorwerpen maakt mensen gelukkig!

Op de dienst Verloren Voorwerpen liggen zowat 1400 verschillende soorten voorwerpen: sleutels, tassen, jassen, hoeden, autoradio's, gsm's... Maar ook niet-alledaagse voorwerpen komen er terecht. Zo ligt er bijvoorbeeld een Japanse sabel, een koffer met enkel rechterschoenen, een defibrillator en zelfs een wegwijzer richting Namen!

De meeste voorwerpen komen van de verschillende politiebureaus. Daar worden ze eerst afgegeven als ze in de openbare ruimte gevonden worden. "Gisteren kregen we plots vijftig voorwerpen in een keer", zegt de verantwoordelijke. "Iemand had ze allemaal in een postbus gestopt!"

Soms kan de eigenaar van het voorwerp achterhaald worden. Dan wordt er alles aan gedaan om hem te contacteren. "Op een dag kregen we een handtas met daarin een enveloppe met 1700 euro", legt ze uit. "De identiteitskaart van de eigenares zat er gelukkig ook in. We konden haar de tas dus teruggeven. De dame had dat helemaal niet verwacht! Ze was echt ontroerd."

Wanneer niemand de voorwerpen na zes maanden komt halen, worden ze eigendom van de gemeente.

Bepaalde juwelen worden verkocht aan de Berg van Barmhartigheid en de opbrengst gaat naar de algemene begroting. Minder waardevolle voorwerpen, zoals tassen, lege portefeuilles of kleren die nog in goede staat zijn, worden aan het Rode Kruis gegeven.



A votre service

Le service "Objets trouvés" fait des heureux!

Le service "Objets trouvés" de la commune abrite environ 1.400 éléments en tous genres: des clés, des sacs, des vestes, des chapeaux, des autoradios, des GSM... Mais aussi des accessoires insolites comme un sabre japonais, une valise remplie seulement de chaussures droites, un défibrillateur cardiaque ou encore un panneau de signalisation indiquant Namur!

La plupart de ces objets proviennent des commissariats de police. C'est là qu'ils atterrissent d'abord après avoir été retrouvés dans l'espace public. "Un jour, nous avons reçu 50



objets d'un seul coup, note la responsable du service, Rachida Atarouch. Ils avaient tous été déposés dans une boîte aux lettres de la poste!".

Il arrive que le propriétaire de l'objet puisse être identifié. Tout est alors mis en œuvre pour tenter de le contacter. "Un sac à main contenant une enveloppe avec 1.700 euros nous est déjà parvenue, explique-t-elle. La carte d'identité de la propriétaire s'y trouvait aussi. J'ai donc pu lui rendre son bien. Elle ne s'y attendait pas du tout! Elle était très émue".

Après six mois, si personne ne vient les récupérer, ces objets deviennent propriété de la commune. Certains bijoux sont vendus au Mont-de-piété et l'argent est reversé dans le budget communal global. Les éléments de moindre valeur, comme les sacs, les portefeuilles vides et ou les vêtements en bon état sont offerts à la Croix-Rouge.

SERVICE "OBJETS TROUVÉS" / DIENST VERLOREN VOORWERPEN

Herfststraat 38-42 Rue de l'Automne

02 515 76 76

Ma/Di: 8:30>12:00

& 14:00>16:00

Me/Wo: 8:30>12:00

Je/Do: 8:30>12:00, 14:00>19:00

& sur rendez-vous / op afspraak





**ABONNEZ-VOUS!
SCHRIJF JE IN!**

5^{ÈME} QUINZAIN DE LA PETITE ENFANCE

Du 5 au 18 octobre, des dizaines de services communaux, d'ASBL et de lieux d'accueil se mobilisent et ouvrent leurs portes pour offrir aux tout petits (0-3 ans) et à leurs parents des activités de choix. La brochure [<http://petiteenfance.ixelles.be>] contient tout le programme des activités et les coordonnées des asbl participantes.

5e VEERTIENDAAGSE VAN DE ALLERKLEINSTEN

Van 5 tot 18 oktober staan tientallen gemeentediensten, vzw's en opvangplaatsen klaar en openen hun deuren voor de allerkleinsten (0-3 jaar) en hun ouders met activiteiten naar keuze. De brochure (zie <http://allerkleinsten.elsene.be>) bevat het volledige programma van de activiteiten en de gegevens van de deelnemende vzw's.

QUINZAIN DE LA PETITE ENFANCE
VEERTIENDAAGSE VAN DE ALLERKLEINSTEN

5 > 18 / 10 / 2014

5^e édition/editie



**Ixelles
Commune enfants admis
Elsene
Kindvriendelijke gemeente**

<http://petiteenfance.ixelles.be> • <http://allerkleinsten.elsene.be>



A l'initiative de Willy Decourty, Bourgmestre, de Nathalie Gilson, Echevine de la Petite Enfance, et des membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

Op initiatief van Willy Decourty, burgemeester, van Nathalie Gilson, schepen van Vroege Kinderjaren, en van het college van burgemeester en schepenen van Elsene.

VOTRE AVIS NOUS INTÉRESSE!

Bravo! Vous voilà parvenu au milieu de votre nouveau journal.

Qu'en pensez-vous? Une suggestion, des modifications...? N'hésitez pas à nous faire part de vos remarques. Par mail [information@ixelles.be] ou via notre page Facebook [<https://www.facebook.com/communeixelles>]. Nous nous ferons un plaisir de vous lire.

WAT VIND JIJ VAN HET NIEUWE INFOBLAD?

Ziezo, je zit in het midden van het gloednieuwe infoblad.

Bevalt het je? Heb je een suggestie, voorstel...? Laat het ons dan weten op informatie@elsene.be of via onze Facebookpagina www.facebook.com/GemeenteElsene. We kijken uit naar je reactie!



SAUT DANS LE TEMPS

Le 28 septembre de 10 à 18h, venez flâner place Sainte-Croix... en 1914! Crieur de journaux, marchands de produits d'alors, garde civique, costumes d'époque, passe-têtes et autres animations se dérouleront en continu pour cette reconstitution d'un marché de l'époque. Cet événement ouvre les commémorations du centenaire de la Première guerre mondiale à Ixelles.
www.ixelles.be

TERUG IN DE TIJD

Zin in een uitstapje naar ... 1914? Kom op 28 september tussen 10 en 18 uur naar het Heilig-Kruisplein. Krantenverkopers, marktkramers met

producten en kledij uit die tijd, een burgerwacht, fotoborden en andere activiteiten animeren de hele dag lang deze reconstructie van een markt uit die tijd. Dit evenement luidt het begin van de herdenkingen in van de honderdste verjaardag van de Eerste Wereldoorlog in Elsene.
www.elsene.be

NOUVEAU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE

Quelques éléments du RGP ont changé. Les agents constatateurs peuvent dorénavant verbaliser le stationnement gênant. Pour le reste, il est toujours interdit de nourrir les pigeons, d'uriner, de cracher, de sortir ses poubelles hors des heures, de tagger les lieux publics, de faire du bruit... Un même règlement vaut désormais pour Bruxelles-Ville et Ixelles. Attention, les amendes peuvent monter jusqu'à 350€! Soyez vigilant.

NIEUW ALGEMEEN POLITIEREGLEMENT

Enkele elementen van het APR zijn veranderd. De vaststellingsagenten mogen voortaan hinderend bekeuren. Daarnaast blijft het verboden duiven te voederen, te urineren en spuwen, de vuilniszakken buiten de toegestane uren buiten te zetten, graffiti te spuiten op openbare plaatsen, lawaai te maken ... Hetzelfde reglement geldt nu voor Brussel-Stad en Elsene. Opgelet, boetes kunnen oplopen tot €350!

JE PARTICIPE À LA JOURNÉE DU FAIR PLAY



LA COMMUNE D'IXELLES SE LA JOUE FAIR-PLAY!

Pour la deuxième année consécutive, comme des dizaines d'autres communes en Fédération Wallonie - Bruxelles, Ixelles participe à la Journée du fair-play qui se tiendra les 6 et 7 septembre. Elle vise à défendre et à promouvoir le fair-play dans le sport et dans la vie en général. Vous souhaitez participer à l'événement? Rendez-vous sur le site www.befairplay.be pour télécharger gratuitement du matériel visuel aux couleurs de la campagne.

DE GEMEENTE ELSENE SPEELT HET FAIR!

Voor het tweede jaar op rij neemt Elsene, net als tientallen andere gemeenten van de Franse Gemeenschap, deel aan de dag van de fair play op 6 en 7 september. De dag wil fair play in en buiten de sport aanmoedigen en ervoor opkomen. Wil je meedoen met het evenement? Neem dan eens een kijkje op de (Franstalige) site www.befairplay.be en download gratis het promotiemateriaal in de campagnekleuren.

"Ik vind hier rust in de chaos"

De vijftientigjarige pianist Matthieu Idmtal timmert aan een internationale carrière. De Brusselaar en muzikale duizendpoot streek neer in Elsene en bleef er hangen.

Matthieu Idmtal woonde tot zijn twintigste in Jette. Na zijn studies aan het conservatorium bleef hij in Gent wonen. Maar Gent werd hem te klein en hij miste (de mentaliteit in) onze hoofdstad.

In de buurt van het F. Cocqplein vond hij de ruimte die hij nodig had, letterlijk en figuurlijk. "Iedereen laat je begaan, hier vind ik rust in de chaos" zegt hij. "De vorige huurder was bovendien een pianiste, dus ik wist dat de burens niet zouden klagen en ik er ongestoord kon repeteren." Die rust vindt hij ook op het F. Cocqplein, waar hij zich met een koffie vaak

even verpoost tussen de repetities door of wat napraat met muzikanten over de muziek en het leven. *"Een mooi voorbeeld van hoe iedereen je laat begaan en hoe je toch rust in een bruisende stad kan vinden. Ik denk dat ik er ook al elk café en restaurant heb aangedaan"* zegt hij zelf.

In juni dit jaar organiseerde Matthieu voor de tweede keer op rij de Brussels Chopin Day. Dit jaar in de Kapel van Boondaal, vorig jaar in het Merce-listheater. Samen met telkens drie andere internationale pianisten bracht hij er een muzikaal eerbetoon aan de Poolse componist.

Solo of duo

Naast dat solowerk speelt hij ook nog in een vast piano-duo. Samen met de Oekraïense Anastasia Kozhushko brengt hij minder bekende pianostukken, bijvoorbeeld van de componist Rosenblatt, met werken die aan jazzmuziek doen denken. Minder experimenteel (denk: Mozart, Beethoven) zijn dan weer de stukken die de Elsenaar brengt samen met violiste en landgenote Maya Levy. Daarnaast geeft hij nog twee dagen per week les. Maar hij zou de afwisseling en verfrissende mix van al die muzikale activiteiten niet kunnen missen.

Il joue du piano place Cocq

A seulement 25 ans, le pianiste Matthieu Idmtal affiche déjà une carrière internationale. Il reste toutefois bien ancré au quartier Fernand Cocq où il réside.

Matthieu Idmtal a vécu ses vingt premières années à Jette. Après ses études au conservatoire de Gand, il s'installe dans cette ville du nord du pays. Mais il s'y sent à l'étroit, la capitale lui manque.

Le quartier de la place Fernand Cocq, où il réside, lui offre l'espace dont il a besoin. Au propre comme au figuré. *"Ici, chacun se sent libre de vivre comme il l'entend"*, explique-t-il. *De plus, le précédent locataire de mon appartement était également pia-*

niste; les voisins sont habitués à entendre de la musique et ne se plaignent donc pas du son lorsque je répète!".

La place Fernand Cocq est aussi un lieu où Matthieu aime refaire le monde et parler musique, entre deux répétitions. *"C'est pour moi un espace d'harmonie, entre quiétude et bouillonnement"*, sourit-il. *Je connais chaque restaurant, chaque café"*. En juin dernier, Matthieu a organisé le deuxième Brussels Chopin Day à la chapelle de Boondaal. Cet événement met-

tant en scène trois autres pianistes internationaux rendait hommage au célèbre compositeur polonais.

Solo ou duo

Matthieu Idmtal joue tant en solo qu'en duo. Sa partenaire attitrée est l'Ukrainienne Anastasia Kozhushko. Ensemble, ils proposent fréquemment des pièces moins connues comme celles du compositeur Rosenblatt dont le style fait écho au jazz. Avec la violoniste Maya



© Philippe

Matthieu Idmtal won al verschillende prijzen voor zijn uitvoeringen, in binnen- en buitenland. Vooral in Nederland krijgt hij (samen met Anastasia Kozhushko) daardoor vaak de kans om concerten te spelen. Hij hoopt ook in België vaker te kunnen optreden, in middelgrote zalen. We peilen tot slot naar zijn ambitie om ooit mee te doen aan de Koningin Elisabeth Wedstrijd. Een vraag waarover hij zich niet graag uitspreekt maar die hem wel bezighoudt.

Wie weet...

Matthieu Idmtal speelt op 14 september een recital samen met Maya Levy (viol) in het Cultureel Centrum van Auderghem en op 5 oktober met Anastasia Kozhushko (piano) in Vught in Nederland.

www.matthieu-idmtal.com



© Ch. Moens

Levy, il joue des répertoires d'ordinaire plus classiques, tels Mozart ou Beethoven. Et en dehors de la scène et des répétitions, le jeune Ixellois donne des cours de piano. Matthieu Idmtal a déjà remporté plusieurs prix, tant en Belgique qu'à l'étranger, et principalement aux Pays-Bas où il a joué aux côtés d'Anastasia Kozhushko. Il espère aussi apparaître davantage sur des scènes belges. Et peut-être un jour face au jury du concours Reine Elisabeth, qui sait ? Sur le sujet, l'artiste ne se positionne pas de manière officielle.

Le 14 septembre, Matthieu Idmtal se produit en tout cas avec Maya Levy (violon) au Centre culturel d'Auderghem, puis le 5 octobre avec Anastasia Kozhushko (piano) à Vught, aux Pays-Bas.

www.matthieu-idmtal.com

XL star



© Philippe

Er wordt gewerkt in de scholen rond Ter Kameren

De scholen 7 en 8 worden volop vernieuwd. Wegens het succes van het immersieprogramma in het Nederlands in school 7 en de nodige renovatiewerken op de twee sites, zijn er binnenkort veranderingen op til.

School 7 heeft een uniek project in Elsene: een immersieprogramma in het Nederlands (50-50), dat een groot succes kent. De eerste generatie kinderen die deelnam gaat nu naar het derde leerjaar. Het tweede project van de school, gedoopt "7 à dire", werkt met kinderen van het eerste tot het zesde leerjaar. Hun leerkrachten organiseren activiteiten die er speciaal op gericht zijn om de mondelinge of schriftelijke vaardigheden bij te schaven door originele middelen als sport, media, toneel... Op het einde van het jaar volgt een voorstelling en tonen de kinderen hun projecten aan de vriendjes van andere klassen.

Deze twee projecten worden van dichtbij opgevolgd en ondersteund door de raadgeefsters van de pedagogische cel. Hoewel ze het team natuurlijk theoretisch ondersteunen, bekijken ze de nieuwe studierichtingen ook vanop afstand. Daardoor worden namelijk onnodige heroriënteringen vermeden, die het project zouden veranderen in een ongewenst elitair project.

Naast en door het grotere aantal leerlingen in de twee scholen waren de nodige renovatiewerken al geruime tijd voorzien. De gemeente is trouwens al begonnen met de herinrichting van de site. Begin 2015 wordt gestart met de bouw van een passief gebouw (eetzaal) dat voldoet aan de hygiëne- en veiligheidsnormen en ook zal kunnen dienen als polyvalente zaal of onthaalruimte. Om de ongemakken van de werf wat te verhelpen heeft het Gewest vier mobiele containerklassen ter beschikking gesteld zodat de kinderen vanaf november warme maaltijden kunnen eten.

Het Gewest kende ook elf bijkomende 'vaste' containers toe voor drie verlengbare jaren, die geïnstalleerd worden op het Simonauterrein. Deze plek, vlakbij de school, bood onlangs nog plaats aan de voorlopige crèche Les Petits Poneys. Zij namen onlangs hun intrek in de nieuwe lokalen. De ideale plaats dus voor het vijfde

en zesde leerjaar. Het vierde jaar sluit zich binnenkort aan bij de site en die decentralisatie zorgt voor meer opvangplaats op de hoofdsite van de school.

De schepen besluit: *"Je zult zeggen dat ik hier weer ben met mijn speech over respect maar die geldt hier ook! Een gezonde en aangename werkomgeving bieden aan de kinderen EN leerkrachten is een teken van respect en engagement voor het geleverde werk. Anderzijds stimuleert het de zin om te leren en de plek te respecteren."* Terug naar school met een glimlach!



La cour de l'école 8 avant transformation / De speelplaats van school 8 voor de renovatie

Travaux aux écoles du Bois de la Cambre

Les écoles 7 et 8 sont en pleine transformation. Suite au succès du programme d'immersion en néerlandais à la 7 et aux nécessaires travaux de réhabilitation sur les deux sites, il va y avoir du changement.

L'école 7 propose un projet unique à Ixelles: un programme d'immersion en néerlandais (50-50) qui rencontre un franc succès. La première génération d'enfants à en bénéficier va entrer en 3^{ème} primaire. Baptisé "7 à dire", le second projet de cette école concerne les enfants de la 1^{ère} à la 6^{ème} primaire: les enseignants développent une activité spécialement destinée à favoriser l'expression orale ou écrite par des biais originaux que ce soit le sport, les médias, le théâtre etc. Une démonstration de fin d'année y est consacrée et les enfants partagent leurs projets avec leurs camarades des autres classes.

Ces deux projets sont soutenus et suivis de près par les conseillères de la cellule pédagogique. Si elles apportent à l'équipe un soutien qui est certes théorique, elles permettent aussi d'envisager avec recul ces jeunes filières. Cela permet, notamment, d'éviter des réorientations inutiles qui transformeraient le projet en une démarche élitiste non voulue.

Parallèlement et face à l'augmentation de la fréquentation des deux écoles, de nécessaires travaux de rénovation étaient prévus de longue date. La commune a d'ailleurs commencé le réaménagement du site. La construction d'un bâtiment (réfectoire) passif répondant aux normes d'hygiène et de sécurité débutera début 2015. Il pourra également servir d'espace polyvalent et de lieu d'accueil.

Pour pallier les désagréments du chantier, la Région a alloué 4 pavillons modulaires "mobiles" qui permettront notamment aux enfants de bénéficier de repas chauds dès novembre.

Onze autres pavillons "fixes" sont alloués par la Région pour 3 ans renouvelables et installés sur le terrain Simonau. A deux pas de l'école, cet endroit abritait il y a peu la crèche provisoire des Petits Poneys. Ils viennent d'intégrer des locaux tous neufs. C'était donc l'endroit idéal pour les 5^{ème} et les 6^{ème} primaires. Les 4^{ème} les rejoindront sous peu et cette décentralisation augmente d'autant la capacité d'accueil du site principal.

Et l'échevin de conclure: *"Vous allez dire que je reviens avec mon discours sur le respect mais il s'applique ici aussi! Offrir un environnement de travail sain et agréable aux enfants ET aux professeurs est une marque de respect et d'engagement vis-à-vis du travail fourni. D'autre part, il vise à stimuler l'envie d'apprendre et de respecter ce lieu".*

Bonne rentrée!



Projet de rénovation / Renovatieproject

IK WIL NIET DAT ZE JE DOODSCHIETEN



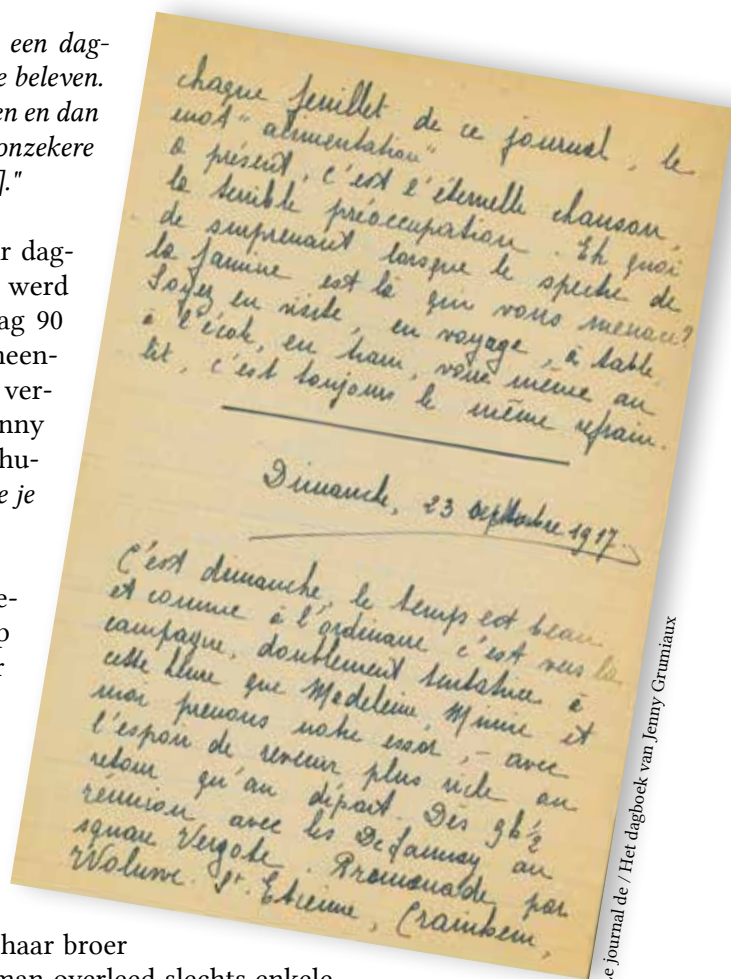
In 1917 begint de jonge Jenny Grumiaux haar leven tijdens de bezetting te beschrijven. Haar geschreven nalatenschap en dat van enkele anderen liggen aan de basis van een onuitgegeven brochure gemaakt door de dienst Informatie: *Ik wil niet dat ze je doodschieten – Elsene tijdens de Eerste Wereldoorlog.*

"Al bijna drie jaar geleden had ik mij voorgenomen om een dagboek bij te houden van de onvergetelijke momenten die we beleven. Dat zal preciezere herinneringen voor de toekomst opleveren en dan zullen zij die ver van hun land geleefd hebben tijdens de onzekere dagen die we nu doormaken volledig op de hoogte zijn [...]."

Met deze eerste woorden begint Jenny Grumiaux haar dagboek. In 1917 is de Elsense 21 jaar oud. Haar dagboek werd gevonden door haar dochter, Monique Callier, vandaag 90 jaar. Zij beantwoordde een getuigenoproep van de gemeente in het kader van de herdenkingen van de honderdste verjaardag van de oorlog in '14-'18. Het dagboek van Jenny diende zo als basismateriaal voor de onuitgegeven brochure, gemaakt door de dienst Informatie: *Ik wil niet dat ze je doodschieten – Elsene tijdens de Eerste Wereldoorlog.*

In een gelijnd schriftje doet de jonge vrouw dus het relaas van haar dagelijkse leven tijdens de bezetting. Op een jaar tijd schrijft ze zowat vijftig pagina's vol over de huiszoekingen van de Moffen, op zoek naar metaal of over de lange wandelingen naar het platteland, op zoek naar eten voor het gezin. "Men moet van boerderij tot boerderij gaan en huilen en smeken om enkele kilogrammen fruit of knollen. Maar helaas, hoewel heel wat deuren voor ons geopend werden, stelden heel weinig harten zich open [...]." Het dagboek stopt in november 1918, wanneer Jenny te weten komt dat haar broer Raymond niet zal terugkeren van het front. De jongeman overleed slechts enkele weken voor het einde van de oorlog.

De brochure is ook gebaseerd op andere dagboeken, zoals dat van de jonge Elsenaar Rémy Collard en de geschriften van twee mannen aan het front: Omer Callier (vader van Monique waarvan eerder sprake) en Emile Riguelle. Verder zijn er nog uittreksels van de debatten tussen gemeenteraadsleden, recht uit de gemeenteraadsverslagen van 1914 tot 1918. Onuitgegeven documenten!



Le journal de / Het dagboek van Jenny Grumiaux

(1) De brochure is verkrijgbaar bij de dienst Informatie, Elsensesteenweg 227 A



Chronique

JE NE VEUX PAS QU'ILS TE TUENT

En 1917, la jeune Jenny Grumiaux transcrit sa vie sous l'occupation. Son texte et bien d'autres ont nourri une brochure inédite réalisée par le service de l'Information: *Je ne veux pas qu'ils te tuent - Ixelles pendant la Première Guerre mondiale.*



Omer Callier. Retour du front- La Panne - 6/05/1915

"Depuis bientôt trois ans, je m'étais promis de tenir un journal des moments inoubliables que nous vivons. Ce sera pour l'avenir un souvenir plus précis et [cela] édifiera ceux qui ont vécu loin du pays les jours instables que nous traversons [...]."

Ainsi commence le journal intime de Jenny Grumiaux. En 1917, la jeune Ixelloise a 21 ans. Son carnet a été retrouvé par sa fille, Monique Callier, 90 ans aujourd'hui. Celle-ci a répondu à l'appel à témoins lancé par la commune d'Ixelles dans le cadre des commémorations du centenaire de la guerre 14-18. Le journal de Jenny Grumiaux a ainsi servi de matériau de base à la rédaction d'une brochure inédite réalisée par le service de l'Information: *Je ne veux pas qu'ils te tuent - Ixelles pendant la Première Guerre mondiale*⁽¹⁾.

Dans un petit cahier ligné, la jeune femme transcrit donc son quotidien sous l'occupation. En un an, elle rédige une cinquantaine de pages. Elle y relate notamment les perquisitions des "boches" à la recherche de métaux ou encore les longues marches vers la campagne pour trouver de quoi nourrir la famille. *"Il faut aller de ferme en ferme, supplier, pleurer qu'on vous vende quelques kilos de fruits, soit du précieux tubercule. Hélas, bien des portes s'ouvrent sous nos coups, mais bien peu de cœurs [...]."* Le journal s'arrête en novembre 1918, lorsque Jenny apprend que son frère Raymond ne reviendra pas du front. Le jeune homme est décédé quelques semaines à peine avant la fin de la guerre.

D'autres récits composent cette publication, comme le journal du jeune ixellois Rémy Collard ou les écrits de deux hommes partis au front: Omer Callier (père de Monique citée plus haut) et Emile Riguelle. Sans oublier des extraits de débats entre élus, directement puisés dans les bulletins communaux de 1914 à 1918.

Totalement inédit!



Le journal de l'époque / Een krant van tijdens de oorlog

(1) Cette brochure est disponible au service de l'Information, 227A chaussée d'Ixelles

Dieren in de schijnwerpers op het Heilig-Kruisplein



Aandacht hebben voor het welzijn van dieren, is ook aandacht besteden aan het welzijn van mensen. Daarom organiseert de gemeente het feest- en informatie-evenement "Dieren in de stad". Afspraak op 4 oktober op het Heilig-Kruisplein.

In het kader van de Wereldierendag organiseert de gemeente Elsene op 4 oktober "Dieren in de stad". Verschillende verenigingen werken mee aan dit evenement (zie flyer). Ook de Europese Commissie en het Brussels-Europe Liaison Office nemen deel aan dit evenement. Iedereen is welkom van 11 tot 17 uur op het Heilig-Kruisplein.

Aandacht hebben voor het dierenwelzijn is ook aandacht besteden aan het welvaren van de mensen die ermee samenleven. *"De gezelschapsdieren, vooral honden en katten, dragen bij tot de evenwichtigheid van hun baasjes,"* vertelt Delphine Bourgeois, schepen van Dierenwelzijn. *"Ze nemen een belangrijke plaats in onze samenleving in, voor kinderen, ouderen of mensen met een beperking."*

Dieren worden steeds beschouwd als 'dingen' maar hebben nochtans ook rechten: mishandeling en verwaarlozing worden beboet. Binnenkort wordt het dierenwelzijn een gewestelijke bevoegdheid die moet toezien op een mentaliteitswijziging: het zijn wezens met gevoelens!

Dieren zijn intelligent en kunnen gevoelens ervaren zoals angst en pijn, maar ook plezier. Natuurlijk kunnen dieren ook hinder veroorzaken in een stad, vooral door de onkiesheid van hun baasjes. Nochtans zijn er in Elsene 13 hondentoiletten en 42 verdelers van hondenoepzakjes. Een kaart met alle locaties is verkrijgbaar bij de dienst Informatie (Elsensesteenweg 227A).

De gemeente voerde een sterilisatiedienst voor zwervkatten in om hun verspreiding te voorkomen. Maar vanaf 1 september zijn alle eige-

naars die een kat willen verkopen of weggeven bovendien verplicht om die te laten steriliseren, om het aantal katten dat in een asiel terechtkomt te beperken. Ter herinnering: een dier achterlaten is strafbaar.

VOGELS VOEDEREN IS VERBODEN

We herinneren er ook nog aan dat het Algemeen Politierglement niet toelaat om eenden, duiven en ander gevogelte te voederen en het ook administratieve sancties voorziet. Het is een kwestie van openbare gezondheid: de etensresten trekken ratten aan en bevorderen bij warm weer de groei van algen, die verantwoordelijk zijn voor botulisme. Die bacterie veroorzaakt soms de dood van eenden of andere dieren in de vijvers.



© Georges Strens

PROGRAMME / PROGRAMMA

- 11:00** Ouverture - Informations
Opening - Informatie
- 12:00** Drink et discours au stand
la Commission européenne
et du Bureau de Liaison
Bruxelles-Europe
Drink en toespraak aan de
stand van de Europese
Commissie en het Brussels-
Europe Liaison Office



© Georges Strens

Les animaux à la fête place Sainte-Croix

Veiller au bien-être des animaux, c'est aussi veiller à l'équilibre des personnes. C'est pourquoi la commune organise "Animaux dans la ville", un événement festif et informatif. Rendez-vous le 4 octobre place Sainte-Croix.

Le 4 octobre, dans le cadre de la Journée mondiale du Bien-être des animaux, la commune d'Ixelles organise "Animaux dans la Ville". Cet événement rassemble de nombreuses associations (voir flyer). La Commission européenne et le Bureau de liaison Bruxelles-Europe) participeront également à cet événement. Rendez-vous de 11 heures à 17 heures sur la place Sainte-Croix.

Veiller au bien-être animal, c'est aussi veiller à celui des êtres humains qui partagent leur environnement. *"Les animaux de compagnie, chiens et chats surtout, participent à l'équilibre de leurs propriétaires, commente Delphine Bourgeois, échevine de Bien-être des animaux. Ils occupent une place importante dans notre société, auprès des enfants, des personnes âgées ou présentant un handicap".*

Les animaux sont toujours perçus comme des "choses" mais possèdent tout de même des droits: la maltraitance et la négligence sont punies de sanctions. Le bien-être des animaux sera sous peu une compétence régionalisée qui veillera à faire changer les mentalités: ce sont des "êtres sensibles". Les animaux sont intelligents et capables de ressentir des émotions telles que la peur, la douleur ainsi que le plaisir.

Bien sûr, les animaux peuvent également provoquer des nuisances en ville, surtout à cause de l'indélicatesse de leurs maîtres. Pourtant, Ixelles compte 13 canisites et 42 distributeurs de sacs à déjections. Vous pouvez vous procurer la carte de leurs emplacements au service de l'Information (227A chaussée d'Ixelles).

La Commune a par ailleurs, mis en place un service de stérilisation des chats errants pour éviter leur propagation. Mais, à partir du 1^{er} septembre, tout propriétaire souhaitant vendre ou donner un chat sera également obligé de le faire stériliser. Ceci afin de voir diminuer le nombre d'individus "aterrissant" dans les refuges. Pour rappel, l'abandon d'un animal est une infraction.

NOURRIR LES OISEAUX EST INTERDIT

Rappelons encore que le Règlement Général de Police interdit de nourrir canards, pigeons et autres volatiles et prévoit des sanctions administratives. C'est une question de santé publique: en plus d'attirer les rats, les restes de nourriture dans l'eau entraînent, par temps chaud, la propagation d'une algue responsable du botulisme. Cette bactérie provoque parfois la mort de canards ou d'autres animaux sur les étangs.

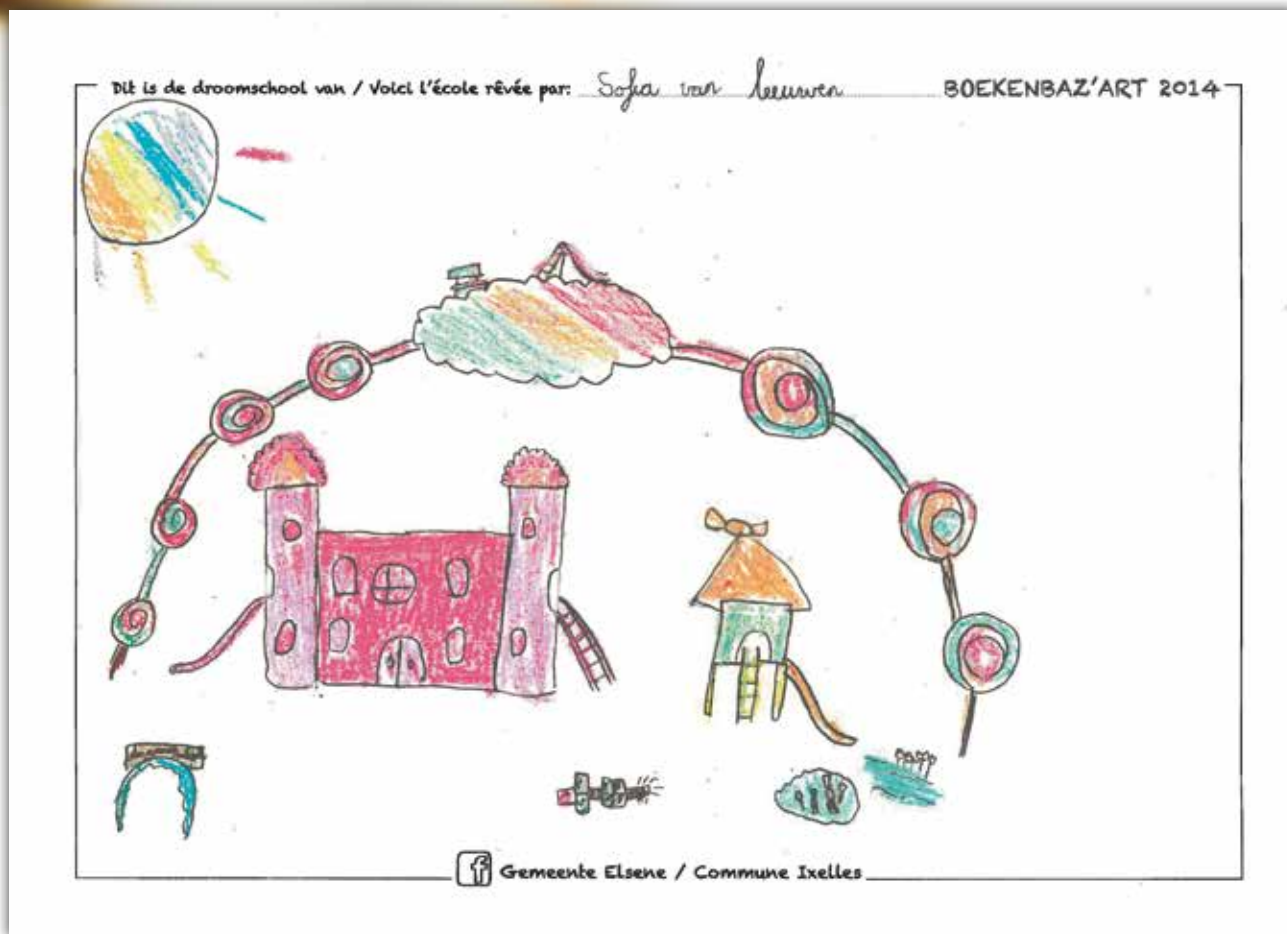
13:30 & 14:30 Démonstration d'éducation canine – brigade canine
Demonstratie hondenschool – hondenbrigade

14:30 >15:00 Exposé et conseils pratiques pour la cohabitation avec les animaux en ville
Uiteenzetting en praktische tips voor samenleven met dieren in de stad

15:00 >16:00 Concours du clebs le plus sympa.
Inscriptions tout au long de la journée
Wedstrijd sympathiekste hond.
Inschrijvingen hele dag mogelijk

16:30 Clôture de la journée et remise des prix des différents concours
Afsluiten van de dag en prijsuitreiking van de verschillende wedstrijden

Tout au long de la journée: grimage, ateliers de dessins, expositions, spectacles pédagogiques.
De hele dag door: grime, tekenworkshops, tentoonstellingen, pedagogische voorstellingen.



Nous avons reçu plein de superbes dessins au Boekenbaz'art mais cette page n'est pas assez grande pour les y mettre tous. Allez les admirer dans l'album Facebook <http://www.facebook.com/communeixelles> !

Le prochain thème est "Halloween". Envoyez vos dessins avant le 30 septembre au Service Information, 227A chaussée d'Ixelles – 1050 Ixelles ou par mail à information@ixelles.be.

We kregen zoveel mooie tekeningen op de Boekenbaz'art dat we ze niet allemaal kunnen tonen. Bekijk de rest op www.facebook.com/GemeenteElsene!

Het volgende thema is Halloween. Stuur je tekening vóór 30 september naar de dienst Informatie Elsensesteenweg 227 A – 1050 Elsene of via mail naar informatie@elsene.be.

NUMÉROS UTILES

N° GÉNÉRAL COMMUNE D'IXELLES /
ALGEMEEN NUMMER GEMEENTE ELSENE:

02 515 61 11

N° vert de la Propreté / Groen nummer Netheid:

0800 85 150

Numéros d'urgence / Noodnummers

Police / Politie

112 / 101

Pompiers / Brandweer

112 / 100

Child Focus

116 000

Dentistes de garde / Wachtdienst tandarts

02 426 10 26 - 02 428 58 88 (NL)

Médecins de garde / Wachtdienst huisarts

02 479 18 18

Odeur de gaz / Gasreuk

0800 19 400

Pharmacies de garde / Wachtdienst apothekers

0900 10500 (€ 0,45/min.)

SOS Médecins Bruxelles

02 513 02 02

Vétérinaires de garde / Wachtdienst dierenarts

02 479 99 90 - 02 538 16 99 (NL)

NUTTIGE
NUMMERS

VINTAGE TODAY WATCHES SPRL

500 Chaussée de Waterloo à 1050 BRUXELLES
02 539 34 80 • 0475 23 80 89 • info@vintagetoday.be

IL SERA PROCÉDÉ À LA VENTE DE MONTRES D'OCCASION DE MARQUES

ROLEX - OMÉGA - AUDEMARS PIGUET - BREITLING - B&R - EBERHARD - EBEL - BAUME & MERCIER - HERMÈS - VACHERON
CONSTANTIN - CHOPARD - ENICAR - HEUER - CARTIER - JAEGER LECOULTRE - LONGINES - PATEK PHILIPPE - PANERAL - IWC - ETC...



ACHAT - DÉPÔT - VENTE - ÉCHANGE - DEVIS
ENTRETIEN - RÉPARATION - BRACELETS

OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI DE 11H À 18H00 - FERMÉ LE MERCREDI

www.vintagetodaywatches.com

"EXPERTISE GRATUITE"
SUR
PRÉSENTATION
DE CE BON

**PAYER POUR SON
COMPTE À VUE,
C'EST ENCORE PLUS
ABSURDE.**



**COMPTE À VUE
GRATUIT**

AVEC CHECK-UP PERSONNALISÉ

Plus d'infos chez votre agent bancaire Record ou sur www.recordbank.be

ANDRE HOVENT & FILS SPRL
CLOS DU PARNASSE 3/H 1050 IXELLES02/5112700
PHOENIX ROY SPRL
AVENUE LOUISE 363-365/7 1050 IXELLES02/6492207

Compte à vue gratuit: offre soumise à conditions et uniquement valable pour les particuliers. Tarifs disponibles dans les agences Record. Opérations gratuites: à l'exception des retraits aux distributeurs de banques autres qu'ING et Record Bank (70 cents par retrait) et des retraits en espèces avec la carte Visa (consultez la liste des tarifs et taux d'intérêt). Extraits de compte à imprimer via Record@Home. Maximum 2 cartes Bancontact et 1 carte Visa gratuites.
Record Bank sa - Siège social: avenue Henri Matisse 16, 1140 Evere - RPM Bruxelles - TVA BE 0403 263 642 - BIC (SWIFT): HKBABE22 - IBAN: BE36 6520 4089 5181 - www.recordbank.be


Record
recordbank.be



TAVERNE - BRASSERIE

OUVERT

du lundi au jeudi de 8h00 à 01h00 du matin

le vendredi de 8h00 à 02h30 du matin

le samedi de 10h00 à 02h30 du matin

le dimanche de 10h00 à 23h00

Sauf horaire d'été

Ouvert les jours fériés

Petit-déjeuner jusqu'à midi

Cuisine non-stop

Salle à l'étage.

Capacité de ± 50 couverts (mariage, anniversaire...)

Place Fernand Cocq 12 - 1050 Ixelles - 02 513 13 90 - www.laregence.be

**PLACEZ VOTRE ARGENT
DANS UNE BOITE QUE VOUS AIMEZ**



**IXELLES-JETTE-MARCINELLE-JAMBES
GROSSISTE: GENVAL**

**TERRA
TERRA**  .be

TERRA TERRA IXELLES

Av. des saisons 82 - 1050 Ixelles
02/646 02 46



Stock Literie

VENTE D'USINE DEPUIS 1990

Les prix les plus bas toute l'année!

Canapés-lits • Duvets • Couettes • Oreillers
Matelas • Sommiers • Lits • «Clic-clac»



Canapé-lit clic-clac, matelas ferme
Sommier à lattes, différents coloris

À partir de 495€ - 249€

Matelas ferme, anti-acariens, anti-bactéries

À partir de 59€ - 47€

Cadre de lit bois, fer forgé, tapissé, ect...

À partir de 99€

Les prix les plus bas
Toute l'année

Des PROFESSIONNELS A VOTRE SERVICE

MOINS CHER !!! DORMEZ PAR TERRE !!!

TESTEZ VOTRE MATELAS CHEZ VOUS

FREE TAX AMBASSADE-CONSULAT-CEE

Crédit gratuit en 5 min - Livraison en 1 heure

MOIS DES ETUDIANTS!!

PRIX SPECIAUX

Chaussée d'ixelles, 189 - 1050 Ixelles
Tel: 02 513 19 76 • Fax: 02 513 18 44

Bultex-Dunlopillo-Acor-Cauval-Duvatec-Poldimar-Rousseau-Sommis-Bultex Hygienica-Plumka

VOTRE PUBLICITÉ ICI ?

information@ixelles.be

JOUW ADVERTENTIE HIER?

informatie@elsene.be

02 650 05 80

REMUE-MÉNINGES..... WOORDSPELLETJE



Quel personnage ixellois célèbre se cache derrière ces questions?

Welke bekende Elsene figuur gaat er schuil achter deze vragen?

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Première lettre du nom du nouveau contrat de quartier durable. 3. Lettre en double dans un des titres de la Newsletter. 4. Première lettre du nom de votre nouveau journal. 6. Dernière lettre du nom de la rue où se trouve le service des Objets trouvés. 7. Deuxième lettre du 4^{ème} mot du titre de la brochure 14-18 publié par la commune. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Eerste letter van de wijk waar het duurzaam wijkcontract plaatsvindt. 3. Vierde letter van het plein waar op 28 september een markt uit 1914 plaatsvindt. 4. Eerste letter van de achternaam van onze XL Star van deze maand. 6. Derde letter van de straat waar de dienst Verloren Voorwerpen huist. 7. Zesde letter van de achternaam van Jenny, wiens dagboek geciteerd wordt in de brochure over de Grote Oorlog in Elsene. |
|---|--|

1	2	3	4	5	6	7	8
	A			B			N



Henri

Ve/Vr 3/10 • 20.30

Salle polyvalente Mercelis / Polyvalente zaal Mercelis

Spectacle clownesque musical et sans paroles où se mêlent humour, drame et poésie.
 NL/ Een clowneske musicalvoorstelling, ongesproken maar toch vol stemmen, die humor, drama en poëzie perfect vermengt.

Un jour pas comme les autres

Ve/Vr 17/10 • 20.30

Salle polyvalente Mercelis / Polyvalente zaal Mercelis

Il suffit d'un rien pour que la vie dévie et que se rompent les amarres du quotidien. Une histoire neuve peut commencer! Contes tout public à partir de 10 ans.

NL/ Soms is er weinig nodig om je leven van richting te doen veranderen en volledig te laten ontsporen. En dan ben je klaar voor een nieuw begin! Verhalen voor iedereen vanaf 10 jaar.

Pour remporter 5x2 places GRATUITES pour chacun des deux spectacles, il vous suffit de téléphoner au 02 650 05 84 ou d'écrire à asdevriese@ixelles.irisnet.be en donnant la réponse du Remue méninges ci-dessus.

Wil je een van de vijf GRATIS duotickets winnen voor elk van de voorstellingen? Bel naar 02 650 05 84 of mail naar asdevriese@elsene.irisnet.be en geef het antwoord op het woordspelletje hierboven.

Mais qui est donc cette statue?

Wie schuilt er achter dit standbeeld?



Réponses sur la p. 26 / Antwoord op p. 26

C'EST LE NOMBRE D'HABITANTS QUE COMPTAIT IXELLES AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2013, CONTRE 81.973 EN 2010 ET 72.814 EN 2000.

83.500

HET AANTAL INWONERS IN ELSENE OP 1 DECEMBER 2013. IN 2010 WAREN DAT ER 81 973 EN IN 2000 71 814.

Allo la démocratie?!

Grâce à la Région, un peu de démocratie s'était invitée dans le journal communal. Une ordonnance régionale oblige en effet le collège d'y réserver un espace à l'opposition. Question de respect, non? Jugez-en vous-mêmes...

C'est une question d'espace. Alors que chaque échevin développe une page entière, toute l'opposition est confinée à une seule page. "Strictement 2200 caractères par groupes, traduction comprise". C'est un espace moins grand que le texte requis pour exposer le nouveau règlement!

C'est une question de liberté. "L'article qui ne respecterait pas ces consignes ne sera pas publié"... et "l'espace récupéré par la majorité"! Démocratie, vous avez dit? La liberté d'expression ne doit jamais être muselée.

Désolée, je dois déjà arrêter ici.

Julie de Grootte
Chef de groupe cdH

Democratie, ah ja ?!

Dankzij het Gewest werd ons gemeenteblad een beetje gedemocratiseerd. Inderdaad, een gewestelijke ordonnantie verplicht het Schepencollege om er ruimte te voorzien voor de oppositie. Kwestie van respect, niet? Oordeel zelf.

Kwestie van plaats: daar waar elke schepen een volle bladzijde mag vullen, krijgt de verzamelde oppositie slechts één bladzijde. "Maximum 2200 letters per groep, vertaling inbegrepen". Dat is minder plaats dan er nodig is om het nieuwe reglement te publiceren!

Kwestie van vrijheid: "Het artikel dat deze regels niet respecteert, zal niet gepubliceerd worden", en "de vrijgekomen plaats zal door de meerderheid ingenomen worden!". Democratie, zei u? De vrije meningsuiting mag nooit genuileerd worden.

Sorry, ik moet hier al stoppen.

Julie de Grootte
Fraktieleider cdH

Ixelles détruit son patrimoine!

La Commune d'Ixelles va raser un ensemble remarquable de 4 maisons historiques (1871) de la rue du Viaduc, à l'arrière de la Maison communale. Pourquoi? Pour réaliser un parking et un immeuble de bureaux! Consultée, la Commission Royale des Monuments et Sites a rendu un avis négatif. Pour elle, les maisons qui seront détruites constituent "un patrimoine dont la valeur est inestimable".

Cette destruction est inutile et extrêmement coûteuse. En effet, la Commune dispose déjà d'un vaste parking à 500 mètres de là et on identifie à Ixelles plus de 40 immeubles de bureaux inoccupés.

Les travaux sont programmés dans le cadre du projet de démolition-reconstruction de l'îlot communal dont le montant exorbitant (plus de 15 millions d'euros) va plonger la Commune dans de graves difficultés financières. C'est la population ixelloise qui en payera les conséquences: augmentation des taxes, diminution des services.

Depuis des années, le groupe ECOLO s'oppose au Conseil communal à ce projet digne des pires années de la "Bruxellisation".

Yves Rouyet
Chef du groupe ECOLO-GROEN

Elsene sloop zijn erfgoed

De gemeente Elsene gaat een bijzonder geheel van vier historische woningen uit 1871 platgooien. Die liggen in de Viaductstraat, aan de achterkant van het gemeentehuis. De reden is dat op die plaats een parkeergarage en een kantoorgebouw moeten komen.

De geraadpleegde Koninklijke Commissie van Monumenten en Landschappen gaf een negatief advies. Volgens de commissie vormen de huizen "erfgoed van onschatbare waarde".

Bovendien is deze afbraak onnodig en extreem duur. De gemeente beschikt immers 500 meter verderop al over een immense parking. En volgens tellingen staan in Elsene meer dan veertig kantoorgebouwen leeg.

Dit plan past in het kader van het project voor de afbraak en heropbouw van het huizenblok van het gemeentehuis. De exorbitante prijs daarvan (ruim 15 miljoen euro) zal de gemeente in zware financiële problemen brengen. De bewoners van Elsene dragen hiervan de gevolgen, in de vorm van hogere belastingen en minder diensten.

De Ecolo-Groen-fractie in de gemeenteraad verzet zich al jaren tegen dit project, dat doet denken aan de ergste jaren van de 'verbrusseling'.

Yves Rouyet
Fractieleider ECOLO-GROEN

Willy DECOURTY (LB-PS)**Bourgmestre - Burgemeester**

Police, Personnel, Population, Affaires Générales, Cultes, Pensions, Information, Affaires Juridiques, Police administrative, Travaux publics, Transports.
Politie, Personeel, Bevolking, Algemene Zaken, Erediensten, Pensioenen, Informatie, Juridische Zaken, Administratieve Politie, Openbare Werken, Vervoer.

02 515 61 20 - w.decourty@brutele.be

**Dominique DUFOURNY (MR)****Premier Echevin - Eerste schepen**

Etat Civil, Commerce, Sports, Développement économique.
Burgerlijke stand, Handel, Sport, Economische ontwikkeling.

02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be
www.dominiquedufourny.be

**Bea DIALLO (LB-PS)****Deuxième échevin - Tweede schepen**

Ixelles Prévention, Cohésion sociale, Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale, Egalité des Chances, Jumelages, Coopération Internationale, Tutelle du CPAS, Tutelle des hôpitaux.
Elsene-Preventie, Sociale samenhang, Familie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie, Gelijkheid van Kansen, Verboderingen, Internationale Samenwerking, Toezicht OCMW, Toezicht Ziekenhuizen.

02 515 64 68 - secretariatbea@gmail.com
www.beadiallo.com

**Yves de JONGHE d'ARDOYE (MR)****Troisième échevin - Derde schepen**

Culture, Musée, Affaires sociales, Seniors.
Cultuur, Museum, Sociale Zaken en Senioren.

02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be
www.yvesdejonghe.be

**Nathalie GILSON (MR)****Quatrième échevine - Vierde schepen**

Urbanisme, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats).
Stedenbouw, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Creches en Peutertuinen).

02 515 61 12 - nathalie.gilson@gmail.com
www.nathaliegilson.be

**Marinette DE CLOEDT (MR)****Cinquième échevin - Vijfde schepen**

Instruction publique, Santé.
Openbaar onderwijs en Gezondheid.

02 515 61 08
decloedt@ixelles.be

**Delphine BOURGEOIS (MR)****Sixième échevine - Zesde schepen**

Europe, Qualité de la vie, Bien-être des animaux.
Europa, Levenskwaliteit en Dierenwelzijn.

02 515 61 33
delphinebourgeois@brutele.be
www.delphinebourgeois.be

**Viviane TEITELBAUM (MR)****Septième échevine - Zevende schepen**

Finances, Propreté publique.
Financiën en Openbare Netheid.

02 515 64 69
viviane.teitelbaum@ixelles.be
viviane.teitelbaum@elsene.be
www.vitelu.be

**Maite MORREN (LB-sp.a)****Huitième échevine - Achtste schepen**

Affaires néerlandophones, Vie de quartier, Télématique, Imprimerie, Economat.
Nederlandstalige Aangelegenheden, Wijkleven, Telematica, Drukkerij en Economaat.

02 515 64 89
maite.morren@elsene.be
www.maitemorren.eu

**Caroline Désir (PS)****Neuvième échevine - Negende schepen**

Rénovation Urbaine - Contrats de Quartier, Mobilité, Solidarité, Propriétés communales.
Stadsrenovatie - Wijkcontracten, Mobiliteit, Solidariteit, Gemeentelijke Eigendommen.

02 515 64 84 - caroline.desir@psmail.be

**Patricia VAN DER LIJN****Secrétaire communale - Gemeentesecretaris**

02 515 61 29
patricia.vanderlijn@ixelles.be
patricia.vanderlijn@elsene.be

**Alain BACK****Président du CPAS -****Voorzitter van het OCMW**

02 641 55 02
presidentcpas@ixelles.irisnet.be
presidentcpas@elsene.irisnet.be

**Ont collaboré à ce numéro / Werkten mee aan dit nummer:**

R.Atarouch, S.Burniat, M.Callier, L.Dennemont, Chr.Laureys, I.Legrain, S.Marques dos Santos, F.Morias, H.Neder, Ch.Philippon, N.Serroukh, E.Wable

Responsible / Responsable: T. Vanden Abeele

Rédaction / Redactie: F. Demesmaeker, AS.Devriese & AC. Huwart

Traduction / Vertaling: F. Demesmaeker

Infographie communale / Gemeentelijke infografie: A. Gilbert

Impression / Druk: Imprimerie communale / Gemeentelijke Drukkerij



Tradition - Discretion - Efficacite - Renommee

Van Gossum

Entreprise generale de pompes funebres

Depuis 1927



Organisation de funeraillles dans tout le pays

Incineration - Transfert a l'etranger

Contrat anticipé par convention bancaire

Permanence jour et nuit 24/24, week-end compris



Aide-memoire des formalites a accomplir apres un decés

CERTIFICAT MEDICAL DE DECES

Le certificat de decés delivré par le medecin est unique.

Il sera directement remis au service concerné si la personne vient a deceder en clinique, au bureau des infirmieres, si la personne vient a deceder en maison de soins ou de repos et enfin a la famille si le decés a lieu au domicile.

LA DECLARATION DE DECES

C'est la societe de pompes funebres qui se charge de la declaration de decés aupres de l'administration communale du lieu du decés.

Documents necessaires en vue d'effectuer les formalites

- Certificat de decés
- Carte d'identite
- Carnet de mariage (dans la mesure du possible)

N'hésitez pas a demander un conseil et prenez le temps necessaire pour poser toutes vos questions a votre entrepreneur de pompes funebres. Il sera a votre écoute et sera la afin de vous accompagner, vous guider et vous conseiller au mieux de vos interets tout au long de cette periode difficile.

MUTUELLE

Se mettre en rapport ou se rendre a la mutuelle et signaler le decés. Celle-ci sera tenue d'actualiser la situation de la personne qui était a charge du defunt. Leur remettre une copie d'extrait d'acte de decés non timbré établi pour la mutuelle ou affaires sociales.

NOTAIRE

Remettre a votre notaire habituel, un extrait d'acte de decés original pour la succession.

ADMINISTRATION COMMUNALE (POUR LES CONJOINTS)

L'administration communale du lieu du decés prévient elle-même votre commune de residence. Vous serez peut-être convoqué dans les semaines qui viennent au service de population de votre commune de domicile pour changer le verso de votre carte d'identite. Si vous n'avez pas de contact, vous devez vous rendre spontanément au service population.

BANQUE

Remettre a celle-ci où le defunt était titulaire d'un compte un extrait d'acte de decés original. Les comptes du defunt, ceux de son conjoint et ceux qu'ils avaient en commun seront bloqués.

Toutefois, une somme peut-être retirée par le conjoint afin de pourvoir aux dépenses quotidiennes. Les factures courantes, telles que celles du loyer, gaz, électricité, les frais médicaux et les frais funéraires peuvent directement rentrer en banque.

SERVICE DES PENSIONS

C'est a vous de prévenir la Tour du Midi en leur envoyant une copie d'extrait d'acte de decés ou en vous rendant au service des pensions de votre commune. Pour une demande de pension du conjoint survivant, si le defunt était:

Salarié: 0800/50256 ou 02 529 30 02

Administration centrale de l'Office des National des Pensions.

Indépendant: 02 546 42 11 - www.rsvz-inasti.fgov.be

Fonctionnaire: 02 558 60 00 - www.ap.fgov.be

EAU, GAZ, ÉLECTRICITÉ, SERVICE RADIO-REDEVANCE, TÉLÉPHONE

Signaler le decés et le changement de titulaire aupres des différentes compagnies. Une copie d'extrait d'acte de decés sera nécessaire.

CONTRAT DE LOCATION D'HABITATION

Prévenir le propriétaire dans les plus brefs délais.

ASSURANCES

Penser a contacter la compagnie d'assurance si le defunt possédait une assurance decés. Ecrire un courrier pour les différentes polices d'assurance dont le defunt était titulaire et remettre une copie d'extrait d'acte de decés.

IMMATRICULATION D'UN VÉHICULE ET TAXE DE CIRCULATION

Prévenir la D.L.V. (Direction des Immatriculations Véhicules, rue du Progrès, 56 a 1210 Bruxelles - 02 277 30 50) endéans les 4 mois avec une copie d'extrait d'acte de decés afin que celle-ci puisse être radiée.

ORPHELINS

Prévenir le plus vite possible la caisse d'allocations familiales.

EMPLOYEUR

Si la personne était encore active, prévenir l'employeur de la personne décédée et lui faire parvenir une copie d'extrait d'acte de decés.

POUR LA DECLARATION DE SUCCESSION

<http://annuaire.fiscus.fgov.be/info-suc>

Nos recommandations et dans votre intérêt:

Ne faire aucune démarche avant la réception de copies d'extrait d'acte de decés.

Quelque soit le lieu ou l'endroit du decés, vous restez totalement libre du choix de votre entrepreneur de pompes funebres, en Belgique, il n'y a pas de monopole. Aucune institution ne peut vous imposer une entreprise de pompes funebres.

Toujours demander un devis clair, détaillé et définitif.

Tél: 02 512 12 69 • Fax: 02 511 55 66 • 19 place Fernand Cocq - 1050 Bruxelles

www.funerailliesvangossum.be • vangossum.paul@skynet.be • Permanence 24 h/24 h, week-end compris • Bruxelles - Provinces - Etranger

PUBLICITÉ - ADVERTENTIE